Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Bóg posłał złego ducha\* \*\* między Abimeleka a panów Sychem i panowie Sychem sprzeniewierzyli się Abimelekowi,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Bóg wzbudził wrogość między nim a rządcami Sychem. Rządcy Sychem wypowiedzieli wierność Abimelekowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg posłał złego ducha między Abimeleka a mężczyzn Sychem; i mężczyźni Sychem zbuntowali się przeciw Abimelekowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Bóg ducha złego między Abimelecha i między męże Sychemskie, a złamali wiarę mężowie Sychem Abimelechowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał JAHWE ducha złego między Abimelecha a między obywatele Sychem, którzy jęli się nim brzydzić |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Bóg zesłał ducha niezgody między Abimelekiem a możnymi z Sychem, i możni z Sychem zbuntowali się przeciwko Abimelekowi |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan poróżnił Abimelecha z obywatelami Sychem tak, iż obywatele Sychem odstąpili od Abimelecha, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Bóg zesłał ducha niezgody między Abimeleka a możnych Sychem i możni Sychem zdradzili Abimeleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Bóg zesłał ducha niezgody między Abimeleka i mieszkańców Sychem. Zaczęli oni knuć przeciwko Abimelekowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zesłał Bóg ducha niezgody między Abimeleka a znamienitszych mieszkańców Sychem, tak że Sychemici zbuntowali się przeciw Abimelekowi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них Ґедеон: Не пануватиму я над вами, і не пануватиме мій син над вами, Господь пануватиме над вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wzbudził złego ducha pomiędzy Abimelechem, a obywatelami Szechem; tak, że obywatele Szechem zbuntowali się przeciw Abimelechowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Bóg dopuścił do powstania złego ducha między Abimelechem a właścicielami ziemskimi z Szechem i właściciele ziemscy z Szechem zaczęli postępować zdradziecko wobec Abimelecha, |

1. 1) złego ducha, רָעָה רּוחַ , lub: ducha wrogości, zob. <x>110 22:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:14</x>; <x>90 18:10</x>; <x>90 19:9</x>; <x>110 22:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: w domu Abimeleka, ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ. [↑](#footnote-ref-4)